

**ON THE QUESTION OF STABLE EXPRESSION TRANSLATION
(IN KOREAN LANGUAGE)**

Дилноза Насуллаева

Annotation:

The article reveals the concept of stable expressions in the Korean language. Definitions of phraseological units in the Korean language are given. It is concluded that the phraseological unit has its own specifics and requires special attention.

Keywords: Phraseologies, stable expressions, linguistic forms, translation, culture, examples.

Введение

В настоящей статье рассматриваются вопросы перевода устойчивых выражений в корейском языке. Актуальность изучения данной темы обоснована тем, что перевод устойчивых выражений с корейского языка на русский язык представлены разными вариантами. Неоднозначность перевода часто вызывает спорные вопросы решения в переводоведении, в частности, устойчивых единиц. Согласно определению Пак Сон Гу, фразеологический состав языка - есть явление самобытное¹ и такого рода самобытность обусловлена тем, что фразеологизмы возникают на основе образного представления о действительности, отображающего по преимуществу обиходно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями².

По мнению М.В.Михайловой, особый интерес к фразеологии обуславливается тремя основными причинами: 1) фразеологические единицы (ФЕ) активно используются носителями языка как в устной, так и в письменной речи, о чем свидетельствуют древние памятники, литературные произведения нового времени и записи живой разговорной речи; 2) ФЕ уникальным образом отображают способ категоризации говорящих на данном языке; 3) они являются мощным средством языкового воздействия³. Согласно Ю.П.Когай, при разговоре необходимо уметь не просто правильно произносить, вставлять знакомые слова и строить грамматически правильные предложения, но и придавать эмоциональную окраску, улавливать подтексты и оттенки речи⁴.

Исследуемая нами тема противоречива и имеет несколько точек зрения. В частности, точка зрения М.В.Михайловой сходится на том, что язык возник как историческая необходимость и призван отвечать потребностям общества. Однако следует учитывать, что именно язык отображает состояние общества и активно способствует его прогрессу. Особое место занимают знания фразеологизмов, что не дает возможность полноценного

³ Михайлова М.В. Лингвокультура во фразеологизмах корейского языка. - Владивосток: 2008. - С.73-74.

⁴ Когай Ю.П. Фразеологизмы корейского языка. 한국 관용구. - Астана, 2014. - С. 85.

общения с носителем языка, так как фразеологизмы – это носители этнокультурного содержания, отображающие национальную специфику, его самобытность.

Как известно, во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом, культурой и интеллектом людей. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи.

Иными словами, язык – это важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. А совокупность всех этих знаний, запечатленных в языковых формах, представляет собой общую языковую картину мира.

Как отмечает М.В. Михайлова, у разных наций она разная. Это позволяет говорить о национально-культурной специфике каждого отдельного языка. Под национально-культурной спецификой языка мы понимаем «совокупность особенностей средств одного национального языка по сравнению с другими языками, обусловленную своеобразным национально культурным бытием определенного национального социума»⁵. И действительно, что есть на самом деле язык? Конечно же, его словарный состав. Именно он является «главным хранилищем национально-языкового фонда народов, основным источником выражения их культуры и самосознания». В подавляющем большинстве фразеологизмов мысль выражена в образах. Предметы здесь служат символами некоторых вещей, явлений и их качеств. Примером может служить изречение:

꽃이 고와야 나비 나라든다⁶.

Когда цветок красив, на него и бабочка летит,

В данном изречении присутствуют часто употребляемые в средневековой поэзии образы: 꽃 (цветок) – девушки, 나비 (мотылек) – юноши. Следует отметить, что среди фразеологизмов корейского языка большое количество назидательной риторики, в которой запечатлены этические взгляды народа на семейные устои, брак, любовь, воспитание детей и т.д. Такого рода содержание воспитывают молодое поколение относиться с уважением к старшим, родителям, любить родных и близких, быть верными друзьями и др.

Согласно Ю.П. Когай,⁷ в корейском языке, как и в любом другом, невозможно обойтись без использования устойчивых сочетаний слов, называемых фразеологизмами, а также идиом, пословиц и поговорок, особо отмечается необходимость правильно составленного предложения, используя незнакомые слова, а также придать эмоциональную окраску и улавливать подтексты. Несмотря на то, что фразеологизм представляет собой короткую фразу, он близко по значению одному слову и придает речи выразительность и яркость. Обычно в фразеологизме выражено значение чего-либо, которое нельзя вывести из значений составляющих его слов, и потому людям бывает так трудно понять смысл чужой речи.

К примеру, в своеобразии зооморфных метафор и сравнений проявляется национальная специфика видения мира, обусловленная своеобразием культуры, обычаев, религии и др.,

⁵ Михайлова М.В. Лингвокультура во фразеологизмах корейского языка.-Владивосток, 2008. - С.73

⁶ Там же. -С.73.

⁷ Когай.Ю.П., Фразеологизмы корейского языка. 한국 관용구, - Астана, 2014.- С.85

зооморфизмы помогают передать те чувства и эмоции говорящего, которые невозможно передать с помощью нейтральных средств языка:

닭고집이야 - Ух, упрямец! (Букв. с упрямством курицы)

아, 여우야 – Ну, лиса!⁸

В вышеприведенном примере фразеологизмы по своему происхождению связаны с конкретными историческими событиями, народными обычаями и традициями, с бытом и укладом жизни народа. Иная, в сравнении с русской, культура и менталитет породили необычные фразеологизмы, которые нужно знать будущим специалистам.

Наглядные примеры, которые приводит Ю.П.Когай тесно связаны с корейской культурой и повседневным этикетом.

Рассмотрим фразу 인사.

Корейские повседневные выражения, называемые *사용어*, не столько употребляются ежедневно, сколько составляют определенный этикет в общении, хотя и несколько формальный. Этого этикета желательно придерживаться и понимать смысл слов и выражений.

Есть в корейском языке слово 인사, которое судя по словарю, должно переводиться как «приветствие». 인사하다 – приветствовать, здороваться, а 인사말 – это слова приветствия.

В русском языке слова приветствия и прощания имеют разное произношение. Например, фразы «до свидания», «спокойной ночи!» в русском языке никак нельзя отнести к приветствиям. Поэтому слово 인사 можно понимать еще как «пожелание». Например, известная фраза 안녕히 주무세요 (спокойной ночи) есть самое настоящее 인사 наряду с такой распространенной фразой как 안녕히 계십시오 (до свидания).

На самом деле фраза 인사하다, следует понимать, как поведение согласно этикету вежливости, воспитанности, а 인사성 означает вежливость, учтивость. Корейская традиция требует выражения почтительности не только в речи, но и в поведении, когда собеседником выступают родители, дедушки и бабушки, старшие братья и сестры, высокие официальные лица, гости и т.д. Если остановится подробно на примере, когда сын выходит из дому, он должен сказать матери:

엄마, 놀다가 오겠습니다⁹. Мама, немного поиграю и приду.

А когда он возвращается домой – он должен сказать:

다녀왔습니다. Я вернулся.

И эти фразы тоже относятся к 인사, потому что этим сын показывает свою воспитанность, не заставляя беспокоиться родителей.

Прочтите три правила поведения для ребенка:

1. 아침에 일어나면 어른들께 «안녕히 주무셨어요» 하고 인사를 한다.
2. 잠자기 전에 «안녕히 주무세요»하고 인사를 한다.
3. 누군가 무엇을 가져가 주러 왔을 때에는 꼭 «감사합니다»라고 인사를 한다.

⁸ Там же. - С.85

⁹ Когай.Ю.П., Фразеологизмы корейского языка. 한국 관용구, - Астана, 2014.-С.85

Как видите, слово 감사합니다 тоже относится к 인사, потому что выражает благодарность за услугу.

Вот несколько корейских фраз со словом 인사:

인사를 차리다. *Соблюдать нормы поведения (этикет).*

인사를 나누다. *Обмениваться приветствиями.*

인사를 시키다. *Представить (кого-либо кому-либо).*

인사를 전하다. *Передавать привет.*

인사성이 밝다. *Соблюдающий этикет; учтивый, вежливый.*

Для приветствий и пожеланий часто используется слово 안녕 (благополучие, спокойствие). Прилагательное 안녕하다 означает спокойный, благополучный, здоровый. Известное приветствие 안녕하십니까 (здравствуйте) является скорее не восклицанием, как в русском, а вопросом типа «все ли у вас в порядке?» или «все ли у вас благополучно?». Надо помнить, что 안녕하십니까 (или 안녕하세요) несколько ограничено в употреблении: его не принято использовать при обращении к детям и обслуживающему персоналу.

Восклицание 안녕! используется двояко: при встрече оно означает «Привет!», а при расставании «Пока!». Но это скорее характерно для молодых людей.

Фраза 안녕히 가십시오 в буквальном переводе означает «Идите с миром». Если встреча двух людей произошла на нейтральной территории (например, на улице), то оба, прощаясь, используют эту фразу. Т.е. по-русски это значит «до свидания» или «счастливого пути». Если же некто А навещает В (дома, в офисе), то прощаясь, они говорят:

А: 안녕히 계십시오. *Пребывайте в благополучии.*

В: 안녕히 가십시오. *Идите с миром.*

На просторечии (панмаль) среди друзей и сверстников при расставании произносят фразы:

잘가 (*счастливого пути*)

또 만나 (*еще встретимся*)

또 봐 (*еще увидимся*)¹⁰.

Таким образом, следует заметить, что эти два мнения объединяет своеобразная фразеология, которая проявляется в национальной специфике видения мира, обусловленная своеобразием культуры, обычаев, религии и др.

Как выше нами отмечалось, в лексическом составе определенной части фразеологизмов как русского, так и корейского языков содержится указание на национальное своеобразие, указание которого связано:

- с обиходно-эмпирическим опытом народа: 죽도 밥이 아니다 (букв. ни каша, ни каша)¹¹;

¹⁰ Когай.Ю.П., Фразеологизмы корейского языка. 한국 관용구, -Астана, 2014.-С.85

¹¹ К примеру, в русском языке «лезть на рожон», «заваривать кашу».

- со сферой материальной культуры: *파김치가 되다* (букв. стать *김치* из лука.), что означает очень устать, переутомиться¹².

По утверждению многих ученых, осознание значения фразеологических единиц в некоторых случаях связывается непосредственно с историческими фактами, но при этом присутствует мнение, что «в языке существуют фразеологизмы (их подавляющее большинство), план выражения которых не обнаруживает никаких национальных черт»¹³. В данной статье мы придерживаемся точки зрения М.В. Михайловой и считаем, что в корейском языке действительно много назидательных фразеологизмов, в которых запечатлены этические взгляды народа на семейные традиции, любовь, воспитание детей и т.д. Они учат молодое поколение относиться с уважением к старшим и родителям, любить родных и близких, быть верными друзьями и честными людьми. Во фразеологизмах проявляется национальная специфика видения мира, обусловленная своеобразием культуры, обычаев, религии. Более того, фразеологизмы могут характеризовать человека со стороны его внешнего вида, умственных способностей, поступков, поведения, называть черты характера. Фразеологизмы являются неотъемлемой частью корейского языка и обладают высоким коннотативным потенциалом. Они помогают передать те чувства и эмоции говорящего, которые невозможно передать с помощью нейтральных средств языка.

Таким образом мы пришли к выводу, что во-первых, фразеологизм - это свойственное определённому языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав. Во-вторых, фразеологические единицы активно используются носителями языка как в устной, так и в письменной речи, а также являются мощным средством языкового воздействия. В-третьих, фразеологизмы по своему происхождению связаны с конкретными историческими событиями, обычаями и традициями, с бытом и укладом жизни народа.

Использованная литература

1. Михайлова М.В., Лингвокультура во фразеологизмах корейского языка.-Владивосток, 2008.-с.73.-74
2. Пак Сон Гу, Национальная специфика фразеологизмов русского и корейского языков.- М.: Диалог-МГУ, 1999. -С.136.
3. Когай.Ю.П., Фразеологизмы корейского языка. *한국 관용구*. -Астана, 2014.-С.85

¹² Пак Сон Гу, Национальная специфика фразеологизмов русского и корейского языков.-М.: Диалог-МГУ, 1999. -С.33.

¹³ Там же -С.33.